

Analisi di un errore nella tradizione di Peire d'Alvernhe, *Deiosta·ls breus jorns e·ls loncs sers* (da P.G. Beltrami, *Per una rilettura di Deiosta·ls breus jorns e·ls loncs sers*, in *Scène, évolution, sort de la langue et littérature d'oc*. Actes du Septième Congrès International de l'Association Internationale d'Études Occitanes, Reggio Calabria-Messina, 7-13 juillet 2002, Roma, Viella, 2003, I, pp. 41-70).

ABDEIKN²T (base A)

q'enseignamens e beutatz l'es abrics
dompneis d'amor q'en lieis s'espan e creis
plens de dousor vertz e blancs cum es nics

Frattra

qu'ensenhamens e beutatz l'es abricx:
dompneis, d'amor qu'en lieis s'espan e creys,
plens de doussor, vertz e blancx cum es nix.

Zenker, Del Monte

dompneis d'amor,...

C (strofa III)

qu'ensenhamens e beutas l'es abricx
d'un ram d'amor qu'en lieys s'espan e creys
ples de doussor vertz e blancx cum es nix

V (strofa VI)

enseiamenz l'es abrics (-3)
d'un ram d'amor qu'en lui s'espan e cres
plen de douzor vert e blanc com es nics

R (strofa VII)

qui ensenhamens e bontatz l'es abrics
d'u ran d'amor qu'en liey s'espan e creys,
e fara tro qu'ieu sia blanconitz

X (strofa IV)

k'ensengnalmenz et beltaz l'es abriz
d'un rain d'amars en qei s'espan et creis
plain de doucor vert et blanc come niz

Gregorio I, *Moralia*, PL 75, 656C «Hinc est, quod *huius erroris ramus* in humano genere ex illa nunc usque radice protrahitur...»; *Homiliae in Evangelia*, PL 76, 1205B «Nec habet aliquid viriditatis *ramus boni operis*, si non manet in radice charitatis»;

Gratianus, *Concordia discordantium canonum*, PL 187, 1578A «Quae omnia quibus laudibus sunt efferenda, si tunc caritas in eo non erat, quum non habeat aliquid viriditatis in se *ramus boni operis*, nisi procedat ex radice caritatis?»;

Petrus Comestor, *Sermones*, PL 198, 1746D «Quam dulce vehiculum sit justo aridus *ramus paupertatis*, noverat ille qui dixit: Elegi abjectus esse in domo Dei, magis quam habitare in tabernaculis peccatorum (*Ps. LXXXIII*)».

Cercamon, 112,2 *Ges per lo freg tems no m'irais* (ed. Tortoreto, App. 9: di attribuzione incerta, cfr. pp. 41-2), 37-9 «Tot jorn-perpren e·m creis e·m nais / *uns rams de joi* plens de dousor, / que m'a partit d'ir' e de plor...».

Elias de Barjols, 132,8 *Mas camjat ai de far chanso* (ed. Arveiller-Gouiran, 15), 13-16 «s'o faitz, vos faretz vilania, / e parra un ram de feunia / qui son home fi, leyal, murir fai / de dezirier ni·l pot gitar d'esmay».

Peire Cardenal, 335, 43 *Cals aventura* (ed. Vatteroni, II, 17), 69-71 «*Rams es de trassio* / qui ab fencha razo / ausi son conpaingno».

Guilhem de l'Olivier, 246, 50 *Qui s'azauta d'enuetz faire* (Schultz-Gora, 13), 1-6 «Qui s'azauta d'enuetz faire / ni ioga trop demanes, / non es savis ni cortes / ni plazens al mieu veiaire, / e sembra *rams de simpleza* / o us de fol noirimen.».

«perché cultura e bellezza danno per lei riparo ad un ramo d'amore che in lei si espande e cresce, pieno di dolcezza, verde e bianco come è la neve»

(tornada)

| | |
|--|----|
| En aquest vers sapcha vilans, Audrics, | 53 |
| que d'Alvernge manda c'om ses dompneis | 54 |
| no val ren plus que bels malvatz espics. | 55 |